

La Bretagne au monde

HOPALA!

Débats

Littératures

Création



I
N
D
E
X

THÉMATIQUE

HOPALA!

INDEX THÉMATIQUE

SOMMAIRE

I. LITTÉRATURE	page 3
I.1 Essais / Entretiens / Recensions	page 3
I.2 Création littéraire (Poésie / Nouvelles / Chroniques)	page 6
II. DÉBATS / ESSAI / ÉTUDES	page 12
II.1 Anthropologie et identité.....	page 12
II.2 Socio-linguistique et identité	page 13
II.3 Histoire et géographie.....	page 14
II.4 Esthétique (arts plastiques, musique, cinéma)	page 16
III. ARTS PLASTIQUES	page 18
III.1 Artistes invités	page 18
III.2 Illustrateurs	page 19
IV. CULTURES INVITÉS	page 20

I. RUBRIQUE

I.1 Sous-rubrique

I.1.a Sous-sous-rubrique

Nom de l'auteur : *Titre et/ou sujet du texte* n° Culture invitée

Abréviations :

- Impr. = Impressions = critiques de livres en fin de numéro.
- Vu = Vu, entendu = critiques d'expositions, films et événements en fin de numéro.
- entret. = entretien.
- Artistes i. = rubrique Artistes invités.
- Esthétique = rubrique Esthétique.
- HS2 = hors série n° 2.
- HS3 = hors série n° 3.
- R = Rubrique.
- * = renvoie à un article du lexique

Informations techniques :

hopala ! paraît trois fois l'an. La revue hopala ! est disponible dans toutes les bonnes librairies de Bretagne : 10 €. Abonnement de base pour 3 numéros : 27 €. Abonnement bibliothèque : 30 €. Directeur de la publication : Gérard Prémel. Rédactrice en chef : Nathalie Dugalès. 06 28 33 65 54 – Site : hopala.asso.fr Courriel : hopala.buro@wanadoo.fr

I. LITTÉRATURE

I.1 Essais / Entretiens / Recensions

I.1.a Essais

Araguas V. et Frias Condé X. : Littérature et langue galliciennes	hopala 2 (Galice)
Ar Gall Chanig : Arabad frazia (haïku brittophone)	hopala 8
Bellec Hervé : Perchoirs (cf. Jean-Pierre Abraham)	hopala 15
Borda Itxaro : Écrire en basque	hopala 18 (Basques)
Chaliand Gérard : Poésie kurde	hopala 16 (Kurdes)
Chartier Erwan : Morvan Lebesque, une plume sociale	hopala 23
Camino Noia Maria : Littérature féminine gallicienne actuelle	hopala 2 (Galice)
Christien Marie-Josée : Spered Gouez (revue invitée)	hopala 1
Combot Paolig : Colloque Souvestre à Morlaix	hopala 23
Constantine Mary-Ann : Contes pour vieux dictateurs	Noir/blanc
Corcoral Stéphane : L'Œil électrique (revue invitée / entretien)	hopala 9
Cordereix Pascal et Tsaroiéva Mariel : Sur Geneviève Massignon	hopala 17
Cortella Manuel : Toi (revue invitée)	hopala 3
<i>Danse andine ou les quatre cultures de Katell Chantreau</i>	hopala 23
Cousin Olivier : Bon vent, M. Abraham	hopala 15
Dana Esam : La jeune littérature palestinienne	hopala 22 (Palestine)
Darwich Mahmoud : Une gazelle annonçant le séisme (cf. Kanafani)	hopala 22 (Palestine)
Dugué Michel : Il y a un moment du soir (cf. J.-P. Abraham)	hopala 15
Friedenkraft Georges C. : Style et esprit des haïkous en français	hopala 9
Guigot Jean-Yves : Place aux sens (revue invitée)	hopala 8
hopala ! : L'écriture de la cicatrice	HS3 : ex-Yougoslavie
Ichikawa Shin-Ichi : Pour mieux comprendre Oe Kenzaburô	hopala 11
Kergrist Jean : La difficile alchimie des mots (document / édition)	hopala 23
Kerhoas Émilienne : Le feu caché (cf. J.-P. Abraham)	hopala 15
Kervella Goul'han : Courrier des lecteurs (cf. Théâtre(s) en Bretagne)	hopala 12
Kervern Alain : Comme un vent fou dans la cascade (Natsuishi* R.I.1) ... hopala 1	
<i>Vers une nouvelle perception de la réalité</i>	hopala 2
<i>Sur les champs passe le vent d'automne (poésie Tang)</i>	hopala 5
<i>Pourquoi les non-Japonais composent-ils des haïku ?</i>	hopala 6
<i>Japon, chat et poésie</i>	hopala 12
<i>Le haïku, une force qui dépasse les frontières</i>	hopala 15
<i>Des haïku vus de l'intérieur</i>	hopala 18
Kervern Anne-Marie : L'Anthologie de la littérature bretonne au 20^e s. ... hopala 13	
<i>Comme si le passé méritait un avenir (J.-Y. Plourin* R.II.2)</i>	hopala 15
<i>La Bretagne d'un jeune prêtre allemand (cf. Franz Stock)</i>	hopala 18
<i>Au nom de beaucoup, il signe ce livre (Michel Tréguer* R.II.3)</i>	hopala 19
Jaouen Hervé : Ici toujours présent (cf. J.-P. Abraham)	hopala 15
Laod Marie-Thérèse ha Morvan Glaoda : An haiku e brezhoneg	hopala 1

Laurent-Catrice Nicole : <i>Le Guet...</i> (cf. J.-P. Abraham)	hopala 15
Lerner Ève : <i>Et pourtant elles chantent</i>	hopala 24 (p. Galles)
Martin Anne-Denes : <i>Jeanne Nabert, un talent qui dérange ?</i>	hopala 12
<i>Les écrivains de l'altérité</i> (cf. Kafka, Robin, Beckett).....	hopala 14
<i>Les terres excentrées</i> (cf. Hugo Ball).....	hopala 22
Merlin Aude : <i>À propos des « Nouvelles de Tchétchénie »</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
Monot Alain-Gabriel : <i>Rencontre d'Hélène Cadou</i>	hopala 3
<i>Voix bretonnes de langue française</i>	hopala 19
Morvannou Fañch : <i>... Youenn Drézen dans la littérature bretonne</i>	hopala 5
<i>À propos du Geriadur ar matematikoù de Jean Marot*</i> R.II.2.....	hopala 15
Natsuishi Ban'ya : <i>Haïku entre Est et Ouest</i>	hopala 24
Niedermayer Jean-Michel : <i>Aspects de la littérature alsacienne</i>	hopala 4 (Alsace)
Orveillon Yann : <i>Les Voleurs de feu</i> (revue invitée)	hopala 5
<i>Un phare s'est éteint</i> (cf. J.-P. Abraham).....	hopala 15
Ovayolu Mustafa : <i>La voix des montagnes : littérature orale kurde</i>	hopala 16 (Kurdes)
Plötner-Le Lay Bärbel : <i>Le bicentenaire d'Émile Souvestre</i>	hopala 23
Prémel Gérard : <i>Du haïku à la fatrasie</i>	hopala 8
<i>Pour Jean-Pierre Abraham</i>	hopala 15
<i>Revue Terrain n° 41, Poésie et politique</i> (Revue des revues).....	hopala 15
<i>Claude Vaillant : un poète combattant, libertain et libertaire</i>	hopala 19
<i>Mort d'un lutteur, hommage à Samuel Bréjar</i>	hopala 24
Renault Annaïg : <i>Poésie contemporaine de langue bretonne</i>	hopala 14
Renouard Michel : <i>La Bretagne de Jean Robou</i>	hopala 23
Riou Liliane : <i>Vives voix de l'exil</i>	hopala 22
Robin Mireille : <i>Jeunes voix d'ex-Yougoslavie / Traductions</i>	HS3 : ex-Yougoslavie
Vallerie Erwan : <i>Xavier Grall et la revue Sav Breizh</i>	hopala 4
White Kenneth : <i>Un Écossais en Bretagne</i>	hopala 23

I.1.b Entretiens

Berrou Bernard : <i>La poétique de l'espace de Bernard Berrou</i>	hopala 24
Bertholom Loeiz : <i>Écrits en scène</i>	hopala 21
Botrel Alan, Renault Annaïg, Tangi Bernez et Tangi Lan :	hopala 10
<i>Situation de la poésie en langue bretonne</i>	
Carn Hervé : <i>Un Breton ardennais</i>	hopala 20
Christien Marie-Josée : <i>L'écriture au féminin, la Bretagne</i>	hopala 8
Failler Jean : <i>J'écris quand il pleut</i>	hopala 6
Kerhoas Émilienne : <i>L'espace lumineux</i>	hopala 23
Laffite René : <i>Théâtre(s) en Bretagne</i> (revue invitée)	hopala 11
Laouenan Roger : <i>Maria Prat, conteuse trégoroise</i>	hopala 23
Le Dantec Denise : <i>Dans la caverne de livres</i>	hopala 7
Le Gouic Gérard : <i>Son parcours, sa poésie, la Bretagne</i>	hopala 9
Le Gros Marc : <i>Le territoire de la palourde</i>	hopala 17

Le Men Yvon : <i>Je suis poète parce que je ne connais pas le breton</i>	hopala 3
Morvannou Fañch : <i>Autour de Franz Stock</i> (kaoseadenn / breton)	hopala 18
Renard Catherine : <i>À propos du Centre régional du livre</i>	hopala 20
Vaillant Michel : <i>Un regard fraternel</i> (Claude Vaillant* R.I.2.a).....	hopala 23
Windelschmidt Charlie : <i>Théâtre, chaos et laïcité</i>	hopala 21

I.1.c Critiques littéraires (rubrique Impressions) / Événements culturels (rubrique Vu, entendu)

Caraës Didier : <i>Pax, de Guénane</i>	hopala 12
Commault Gilles : <i>La Remise au monde, de Michel Rio</i>	hopala 11
<i>Crachins, de G. Alle, M. Hélicia, S. Flaouch...</i>	hopala 9
Cortella Manuel : <i>Spered Gouez n° 9-10</i> (Impr.)	hopala 10
<i>Balade au festival des Étonnants voyageurs 2002</i> (Vu).....	hopala 11
<i>Les monologues du vagin, d'Eve Ensler</i> (Vu).....	hopala 16
<i>Malheur à qui survivra... de Rajko Djuric</i>	hopala 17
Jéhan Cécile : <i>Une aventure galloise, de Jean-Yves Le Dizez</i>	hopala 25
Kermarrec J.-P. : <i>Pontaniou les barreaux, de J.-A. Guénégan</i>	hopala 10
Kervern Alain : <i>Pays de connaissance, de Pierre Tanguy</i>	hopala 16
Kervern Anne-Marie : <i>Terre lointaine, de Paol Keineg</i>	hopala 17
<i>Les communautés impossibles</i> (cf. Europe / Impressions).....	hopala 20
<i>Des Bretagne(s), mais lesquelles ?</i> (revue Bretagne(s) / Impr.)	hopala 22
Laurent François : <i>Noir sur blanc, d'Henri Droguet*</i> R.I.2.a.....	Noir/blanc
Le Dizez J.-Y. : <i>Mémoires d'un paysan bas-Breton, de Déguignet</i>	Noir/blanc
<i>Anatole Le Braz, de Yann-Ber Piriou</i>	hopala 4
<i>Linha Imaginot, revue occitane</i>	hopala 4
Martin Anne-Denez : <i>Assia Djebar à l'Académie française</i>	hopala 24
Monot Alain-Gabriel : <i>La patience des pierres, d'Y. Le Men*</i> R.I.1.b	hopala 1
<i>La nuit blanche, d'Hervé Bellec*</i> R.I.2	hopala 5
<i>Île grande, promenade première, de Denise Le Dantec*</i> R.I.2.a	hopala 5
<i>La Bretagne demeurée vive, de Michel Barré</i>	hopala 6
<i>Ys en automne, de Martial Caroff*</i> R.I.1.b.....	hopala 6
<i>Le Prix Bretagne</i>	hopala 6
<i>Une odeur d'amour, de Gérard Le Gouic*</i> R.I.2.a	hopala 9
<i>Tro Breizh, de J.-C. Faujour, A. Kervern et F. Morvannou</i>	hopala 10
<i>Relire Maurice Polard</i>	hopala 11
<i>Merci de fermer la porte, d'Hervé Jaouen*</i> R.I.1.a	hopala 12
Orveillon Yann : <i>Au temps des négriers, de J.-P. Gourmelon</i>	hopala 8
<i>Sang Angleterre Gelée, d'Emmanuelle Le Cam*</i> R.I.2.a	hopala 9
Péron René : <i>Neige, d'Orhan Pamuk</i>	hopala 22
Prado Patrick : <i>Les Sept Dormants de Tibbhirine</i>	hopala 20
Prémel Gérard : <i>La Peste noire, de William Roberts Owen</i>	hopala 7

<i>Les Yeux d'Argos, de Guénane*</i> R.I.2.a	hopala 11
<i>Un monde de pierre, de Marie-Josée Christien*</i> R.I.2.a	hopala 11
<i>Qori Kontur, de Samuel Bréjar</i>	hopala 12
<i>L'Éveil du hibou, de Marie-France Lucas*</i> R.I.2.a	hopala 12
<i>Europe et la littérature de Bretagne</i>	hopala 20
<i>De Corbière à Tristan, de Pascal Rannou*</i> R.II.4	hopala 25
Renault Annaïg : <i>Le Non de Klara, de Soazig Aaron</i>	hopala 13
Souquet Sophie-Nelly : <i>Anna Zéro, de Paol Keineg</i>	hopala 12

I.2 Création littéraire (Poésie / Nouvelles / Chroniques)

I.2.a Poésie

Abu-Khattab Ali : <i>Un rêve ishtarien</i>	hopala 22 (Palestine)
Al-Bargouthi Husain Jamil : <i>Je serai parmi les amandiers</i>	hopala 22 (Palestine)
Al-Karmi Tariq : <i>Malédiction</i>	hopala 22 (Palestine)
Arduen Patrick : <i>Cabane</i>	hopala 23
Bamya Majed : <i>Vis ma beauté, vis</i>	hopala 22 (Palestine)
Benozzo Francesco : <i>Bretagne des Appennins</i>	hopala 5
Benozzo Francesco et Meschiari Matteo : <i>Sur Hædic</i>	hopala 7
Bergami Jérôme : <i>Deux poèmes inédits</i>	hopala 3
Betelgueriev Hussein : <i>Comment croire ?</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
Bijer Yann : <i>Eonenn va havell et Kan ô tan ar han (monolingue breton)</i>	hopala 20
Bingham Kate : <i>En passant</i>	hopala 24 (p. Galles)
Cabral Tristan : <i>Le train de Marienthal</i>	hopala 5
Chettouh Farid : <i>L'odyssée du mal</i>	hopala 25
Christien Marie-Josée : <i>Deux poèmes inédits</i>	hopala 7
<i>Le carnet des métamorphoses et autres poèmes inédits</i>	hopala 19
Couliou Chantal : <i>Haïku</i>	hopala 25
Cousin Olivier : <i>Haïku</i> (Blaise Jean-Pierre* R.III.2).....	hopala 18
Cros Jean-Christophe : <i>Trois fois rien (haïku)</i>	hopala 16
Darwich Mahmoud : <i>Un mètre carré en prison</i>	hopala 22 (Palestine)
Drudak Eslam : <i>Dis-moi et Notre langue</i>	hopala 14 (Rroms)
Djuric Rajko : <i>Je suis un Yad Vashem</i>	hopala 14 (Rroms)
Dohollau Heather : <i>Llanbadern et Penrhys</i>	hopala 24 (p. Galles)
Doudaieva Alla : <i>Vœux du Nouvel An 1995</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
Droguet Henri : <i>Fantaisie, Petit temps...</i> (É. Brault*R.III.1)	hopala 16
<i>Bifurcation, Tout venant...</i> (présentation de René Péron* R.I.2.b)	hopala 25
El-Atawneh Asmaa Saqer : <i>À Tammuz</i>	hopala 22 (Palestine)
El-Waary Line Ishaac : <i>Tristesse</i>	hopala 22 (Palestine)
Fauvel Pascal : <i>Où est-ce et autres poèmes inédits</i>	hopala 16
Fisher Catherine : <i>Dans une bibliothèque enchaînée</i>	hopala 24 (p. Galles)
Geneste Bruno : <i>Poèmes inédits</i>	hopala 22

George Delyth : <i>Veillée</i>	hopala 24 (p. Galles)
Gicquel Roger : <i>Breton à la noix</i>	hopala 4
Gourmelen Erwan : <i>L'obscurité chante la pluie (haïku)</i>	hopala 4
<i>Haïku</i>	hopala 22
Guénane : <i>Sein et Mine de rien</i>	hopala 19
Hywel Elin Ap : <i>Avant que le sang ne refroidisse</i>	hopala 24 (p. Galles)
Jégou Alain : <i>Récits en mer</i>	hopala 20
Jérôme Andrée : <i>Deux poèmes inédits</i>	hopala 3
Jibril Muhammad : <i>Je le connais bien</i>	hopala 22 (Palestine)
Joncour Gilbert : <i>On n'autopsie pas un poète</i>	hopala 5
Jullien Anne : <i>De la nuit et Inventaire</i>	hopala 15
Kay Daniel : <i>Vélasquez, Trois icônes, Ronde de nuit...</i>	hopala 22
Kerhoas Émilienne : <i>Aller</i>	hopala 19
Kermarrec Jean-Paul : <i>L'algérienne</i>	hopala 5
Kervern Alain : <i>Haïku sur l'Irlande</i>	Noir/blanc
<i>20 haïku</i>	hopala 4
<i>Haïku de Brest et Landerneau</i> (Cortella M.* R.III.2)	hopala 16
Kissiov Zdravko : <i>Canon, Identification et Traces</i>	hopala 21
Konstantinov Georgui : <i>Culpabilité et La fumée</i>	hopala 21
Kovatcheva Kalina : <i>Secret, La porte, Oubli et Courrier</i>	hopala 21
Kurdes : <i>Poèmes anonymes</i>	hopala 16 (Kurdes)
Laurent-Catrice Nicole : <i>Poèmes inédits</i>	hopala 23
Le Brigand Michel : <i>Essai d'écriture en kayak sur la Loire</i>	hopala 11
<i>Acte de passage</i>	hopala 17
Le Cam Emmanuelle : <i>Poèmes inédits</i>	hopala 19
Le Dantec Denise : <i>Ar Maen (cf. Jean-Pierre Abraham)</i>	hopala 15
<i>Iblis, Mabon et autres poèmes inédits</i>	hopala 19
<i>Généalogie (et illustrations de l'auteur)</i>	hopala 22
Legoff Jean : <i>Brèves d'évasion (haïku)</i>	hopala 17
Le Guic Gérard : <i>Poèmes inédits</i>	hopala 18
Lerner Ève : <i>Réponse à la question : Qu'est-ce que la poésie ?</i>	hopala 18
Lewis Gwyneth : <i>Deux rivières</i>	hopala 24 (p. Galles)
Lovadina Marie : <i>Travers, Après la pluie et Oui ?</i>	hopala 3
Lucas Marie-France : <i>Poèmes</i> (Lucas Jacques* R.III.2)	hopala 20
Mesdon Hervé : <i>Les Isles</i>	hopala 6
Mouton Jacques-Yves : <i>Bucabrest et autres poèmes inédits</i>	hopala 10
Musabegovic Senadin : <i>La pelle du paradis</i>	HS3 : ex-Yougoslavie
Nedelec Jean-Pierre : <i>Douarn' – Décamenteurs</i>	hopala 25
Orveillon Yann : <i>Dans le concert du monde</i>	hopala 23
Roberts Lynette : <i>La Cinquième des Strates</i>	hopala 24 (p. Galles)
Robin Loïc : <i>Les lieux désertés</i>	hopala 11
<i>Acrostiche</i>	hopala 23
Rouxel Annie : <i>Haïku</i>	hopala 22
Serbezoovski Muharem : <i>Noce et Identité</i>	hopala 14 (Rroms)

Sara Hanari Alen : <i>Sentimentalité</i>	HS3 : ex-Yougoslavie
Shalash Bashir : <i>Désirs</i>	hopala 22 (Palestine)
Shalouleh Mueen : <i>Une heure faite d'espoir</i>	hopala 22 (Palestine)
Tangi Bernez : <i>Patrom Sillabus (langue imaginaire)</i>	hopala 22
Tanguy Pierre : <i>Haïku du chemin</i>	hopala 6
Thomassaint Jacques : <i>Haïku</i>	hopala 22
Tomé Serge : <i>Vacances 2000 (haïku)</i>	hopala 8
Treger Mikael : <i>Un haykou bennak all (haïku / monolingue breton)</i>	hopala 4
Vaillant Claude : <i>Soleil castré, Vivre et autres poèmes</i>	hopala 19
Véléva Anélia : <i>3 poèmes inédits</i>	hopala 5
Vigée Claude : <i>Un requiem alsacien</i>	hopala 4 (Alsace)
Villeneuve Anne : <i>Le bouc émissaire II</i>	hopala 25
Wynne Rhydderch Samantha : <i>Il fait partie des meubles</i>	hopala 24 (p. Galles)
Zaqatan Ghassan : <i>Sortir de Damas, du Cham vers « où »</i>	hopala 22 (Palestine)

Poésie bilingue (français et...)

Aït Siameur Farid : <i>Kabylo-breton (kabylo)</i>	hopala 11
Araguas Vicente : <i>Adolescente morto (gallicien)</i>	hopala 2 (Galice)
Arkotxa Aurelia : <i>Outportua 4 (basque)</i>	hopala 18 (Basques)
Atxaga Bernardo : <i>Negukoa (basque)</i>	hopala 18 (Basques)
Borda Itxaro : <i>Ibiltariarenak (basque)</i>	hopala 9
<i>XIV (basque)</i>	hopala 18 (Basques)
Botrel Alan : <i>Kiprezenn, Ar bleis ha Irhaema Inri (breton)</i>	hopala 10
<i>Réédition des poèmes d'hopala 10 (breton)</i>	HS2 : Poésie
Chanson populaire : <i>Tu es passé devant moi (tchéchéne)</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
Ch'vavar Ivar : <i>Présentation et poèmes (picard)</i>	hopala 3
Combout Paolig : <i>Gavotenn ar referendom (breton)</i>	hopala 20
Condé Xavier-Frias : <i>Ti, ausencia et Madrid (gallicien)</i>	hopala 2 (Galice)
Denez Gwendal : <i>Sul ar goañv, Marv ar vogalenn... (breton)</i>	hopala 14
<i>Réédition hopala 14 + Melre ha Ar re gozh (breton)</i>	HS2 : Poésie
Dréano Patrice : <i>Haïte-oure, Pour s'eyvoûter... (gallo)</i>	hopala 12
<i>Réédition hopala 12 + Lodiy et Le peyis perrdu (gallo)</i>	HS2 : Poésie
Gonzalès José Carlos : <i>Guardar a vida (portugais)</i>	hopala 5
Gwernig Youenn : <i>Bout, An diri dir... (breton)</i>	hopala 14
<i>Réédition hopala 14 + Kouviadur orbidus ha Identity (breton)</i>	HS2 : Poésie
Houmed-Gaba Maki : <i>Xagaagi, sanad 2000, Brest la joozey (somali)</i>	hopala 11
Huon Tudual : <i>Peñse, Un deiz... (breton)</i>	hopala 14
<i>Réédition hopala 14 + Sifrou ha Dec'h war dec'h (breton)</i>	HS2 : Poésie
Kernalegenn Daniel : <i>Ar Gwenn ha Du (breton)</i>	hopala 1
Meehan Paula : <i>Handmaid, Hearth et Man sleeping (anglais)</i>	Noir/blanc (Irlande)
Morvan Daniel : <i>Gerioù disurz (breton)</i>	hopala 23
Morys Twm : <i>Glaw, Hetiau, Ei Chlymu Hi... (gallois)</i>	Noir/blanc (p. Galles)

Ôbrée Bertran : <i>Enñ aotonn, Touez pi... (gallo)</i>	hopala 12
<i>Réédition hopala 12 + Adens Adsaer et Pâ Ghéer (gallo)</i>	HS2 : Poésie
Orveillon Yann : <i>Amour boogie (breton)</i>	hopala 5
Peru Fañch : <i>Rod ar mizioù (haïku / breton)</i>	hopala 1
<i>Kenavo Morlay (breton)</i>	hopala 6
<i>Haïku (breton)</i>	hopala 17
Piriou Yann-Ber : <i>A-viskoazh ha da viken, Kosovo... (breton)</i>	hopala 14
<i>Réédition hopala 14 + poèmes sans titre (breton)</i>	HS2 : Poésie
Proverbes roms (breton)	hopala 14 (Roms)
Rebours Jacqueline : <i>Langue bussonnière (gallo)</i>	hopala 12
<i>Réédition hopala 12 (gallo)</i>	HS2 : Poésie
Renault Annaïg : <i>Follentez, An noz ha Bezañ paour (breton)</i>	hopala 10
<i>Réédition hopala 10 + Melre ha Ar re gozh (breton)</i>	HS2 : Poésie
Sarrionaindia Joseba : <i>Aspaldian utzitako zelda (basque)</i>	hopala 18 (Basques)
Sicre Claude : <i>Coneissi pas Brest... (occitan)</i>	hopala 11
Taldir François : <i>Unnek haïku (breton)</i>	hopala 2
Tangi Bernez : <i>Stern ar meleour ha Liñvaden an askre (breton)</i>	hopala 10
<i>Rod an avelioù (breton)</i>	HS2 : Poésie
<i>Youenn vras (Youenn Gwernig* / breton R.I.2.a)</i>	hopala 24
Tangi Lan : <i>Park ar poull, Anamour, Moereb Soaz en enfern (breton)</i>	hopala 10
<i>Réédition hopala 10 + Reter (breton)</i>	HS2 : Poésie
Vonaod : <i>Foùjere et autres poèmes (gallo)</i>	hopala 6
<i>Entour Menæet... (gallo)</i>	hopala 12
<i>Réédition hopala 12 + Pouéterie bllleuve et Maocions (gallo)</i>	HS2 : Poésie
Weckmann André : <i>Amerseidel... (alsacien)</i>	hopala 4 (Alsace)

Concours de haïku

1 ^{er} concours de haïku.....	hopala 6 et 7
2 ^e concours de haïku.....	hopala 9 et 10
3 ^e concours de haïku.....	hopala 12 et 14
4 ^e concours de haïku.....	hopala 18 et 20

I.2.b Nouvelle

Abu-Sitteh Ra'ed : <i>Feuilles</i>	hopala 22 (Palestine)
Adnan Etel : <i>La radio</i>	hopala 24
Alle Gérard : <i>Un grand secret dans mon pommier</i>	hopala 25
Avel Enora : <i>Les truffes</i>	hopala 7
Atef Majed : <i>Le mendigot</i>	hopala 22 (Palestine)
Babtchenko Arkadi : <i>Le songe du soldat</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
Baur Séverine : <i>Je rassemble mon corps</i>	hopala 8

Bazdulj Muharem : <i>Une fleur rouge pour Tomislav Podgorac</i>	HS3 : ex-Yougoslavie
Bellec Hervé : <i>100 % coton</i>	hopala 7
<i>Mutations</i>	hopala 10
Caroff Martial : <i>Le champ et la corde</i>	hopala 14
Cousin Olivier : <i>L'art sans la manière</i>	hopala 4
<i>Ville de mer</i>	hopala 9
De Lacour Christian : <i>Le polyglotte</i>	hopala 10
Émery Alain : <i>Vers le sud</i>	hopala 25
Gatalo Veselin : <i>Le sang</i>	HS3 : ex-Yougoslavie
Goël Chantal : <i>Une page de tournée</i>	hopala 12
Gouézec Ronan : <i>Corps et bien</i>	hopala 23
Gromaca Tatjana : <i>Noir (extrait du roman éponyme)</i>	HS3 : ex-Yougoslavie
Hasanovic Nihad : <i>À la découverte de la rue Grant</i>	HS3 : ex-Yougoslavie
Ilic Slobodan : <i>Le travail</i>	HS3 : ex-Yougoslavie
Josse Jacques : <i>Paulo est en voyage</i>	hopala 1
Kujovic Asmir : <i>Sous les traverses de chemin de fer</i>	HS3 : ex-Yougoslavie
Lauret Claude : <i>Dernière demeure</i>	hopala 5
Le Borgne Hervé : <i>Suite pour Joséphine</i>	hopala 6
Le Bras Roger : <i>Cochemarre</i>	Noir/blanc
Le Gouic Gérard : <i>Le secret</i>	hopala 3
Llywelyn Robin : <i>Frère Stotig Isgis</i>	Noir/blanc (p. Galles)
Mesdon Hervé : <i>Anjela Goasduff et Martha</i>	hopala 9
Péron René : <i>Un pot de gelée rouge</i>	hopala 13
Pingault Gaëlle : <i>Pour Sara</i>	hopala 13
Simic Roman : <i>Au bord de la Kupa</i>	HS3 : ex-Yougoslavie
Spahic Ognjen : <i>Les enfants de Hansen</i>	HS3 : ex-Yougoslavie
Stiks Igor : <i>Bellagio</i>	HS3 : ex-Yougoslavie
Tangi Lan : <i>Ar gelennez / La prof (breton / français)</i>	hopala 19
Zaarour Munir : <i>À l'aurore</i>	hopala 22 (Palestine)
Zakriev Issa : <i>H'usam</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
Zuric Vule : <i>Je me réjouis que cela te déplaie</i>	HS3 : ex-Yougoslavie

I.2.c Chroniques

Ar Gall Chanig : <i>Kejadennou (breton / français)</i>	hopala 11
Bellec Hervé : <i>Carnet de croquis 1 (Bretagne)</i>	hopala 18
<i>Carnet de croquis 2 (Bretagne)</i>	hopala 20
<i>Carnet de croquis 3 (Bretagne)</i>	hopala 23
Biget Denis : <i>Arrêt sur image (Biget D.* R.III.2)</i>	hopala 17
Blanc Henri-Frédéric : <i>L'industrie du feu (Provence)</i>	Noir/blanc
Buisson Virginie : <i>Texte (Gaba A.* R.III.2)</i>	hopala 21
Caradec Nathalie : <i>Cette terre dans la mer (Bretagne)</i>	hopala 5
Caraës Didier : <i>Gwerz Érika (pays pagan)</i>	hopala 6

<i>Winnipeg Navigatio et Les grands axes (Bretagne, USA)</i>	hopala 7
Chauchard J.-F. : <i>Chronique du Drenec (Chauchard J.-F.* R.III.2)</i>	hopala 25
Constantine Mary-Ann : <i>Navigatio</i>	hopala 6
<i>Des patates comme s'il en pleuvait (Bretagne)</i>	hopala 7
Cortella Manuel : <i>Chronique gluante (Cornouailles)</i>	hopala 6
<i>Jésus de Landerneau (Quéré Gabriel* R.III.2)</i>	hopala 19
Courtault Pierre : <i>Carnets indiens, textes (Courtault P.* R.III.2)</i>	hopala 12
Denis Catherine : <i>Page d'histoire (Chine)</i>	hopala 17
Gestin Bernard : <i>Tribulations sud-américaines</i>	hopala 5
<i>Ma casquette et les Afghans</i>	hopala 6
<i>Brest, notre promontoire océanique</i>	hopala 15
Grall Xavier : <i>Lettre inédite (Gabriel Quéré* R.III.2)</i>	hopala 17
Guillou Anne : <i>La vieille femme et la mer (Faujour J.* R.III.2)</i>	hopala 14
hopala ! : <i>Retenue (Prié G. et Brégardis Th.* R.III.2)</i>	hopala 19
Jacq Angèle : <i>proses (Jacq A.* R.III.2)</i>	hopala 23
Laurent-Catrice Nicole : <i>Être femme et poète</i>	hopala 8
« Si tu vas à San-Cristobal... » (Mexique)	hopala 12
Le Brigand Michel : <i>Chez les Cioran (Roumanie)</i>	hopala 15
Le Disez Jean-Yves : <i>Un Gallois à l'œuvre : Ned Thomas</i>	hopala 24 (p. Galles)
<i>Rencontre avec Tyrone O'Sullivan</i>	hopala 24 (p. Galles)
Le Meur Yann : <i>Ramon Mestre, de Vallibonna (Espagne, Bretagne)</i>	hopala 16
<i>Ronan et les Breton bards (Bretagne)</i>	hopala 21
Louboutin Marijo : <i>Déambulations (Finistère)</i>	hopala 9
Marchand Érik : <i>C'est une histoire qui se répète... (Balkans)</i>	hopala 14 (Roms)
Marion Yves : <i>Salut Jean-Pierre (Marion Yves* R.III.2)</i>	hopala 15
Mémin Maya : <i>Jean-Pierre... (Mémin Maya* R.III.1)</i>	hopala 15
Mériaux Paul : <i>Mizab (guerre d'Algérie)</i>	hopala 8
Moneyron Anne : <i>Berger-éleveur transhumant « sans terre »</i>	hopala 18 (Basques)
Montserrat Ricardo : <i>La ville qui aurait dû disparaître (Saint-Malo)</i>	hopala 12
<i>Ode à la boîte de thon JehanbénaffilsÉrcie (cf. J.-P. Abraham)</i>	hopala 16
<i>Les pommes d'or (Montserrat R.* R.III.2)</i>	hopala 20
Monot Alain-Gabriel : <i>Pour J. K. (cf. Jack Kérouac)</i>	hopala 8
Prémel Gérard : <i>Identité – Carnet de croquis (Bretagne)</i>	hopala 4
<i>Le rapport (écologie)</i>	hopala 5
<i>Le technico-commercial (TGV)</i>	hopala 6
<i>Fenêtre II (Paris)</i>	hopala 8
<i>Arrêt sur image (Gens de mer et de terre* R.III.2)</i>	hopala 15
<i>Agda al Moulouk au pèlerinage des Sept Saint (+photo)</i>	hopala 18
Prungnaud Danièle : <i>De Porto Alegre à Brest</i>	hopala 8
<i>Mouvements de troupes (Bretagne)</i>	hopala 9
<i>La version du comble</i>	hopala 10
<i>Rondeau (Bretagne)</i>	hopala 11
Quéré Gabriel : <i>Souvenirs d'Ukraine 1 (Quéré Gabriel* R.III.2)</i>	hopala 9
<i>Souvenirs d'Ukraine 2 (Quéré Gabriel* R.III.2)</i>	hopala 10

<i>Xavier Grall 1 (Quére Gabriel* R.III.2)</i>	hopala 12
Ricœur Paul : <i>La ville où j'ai appris à marcher (Rennes)</i>	hopala 18
Segonzac Michel : <i>Responchons à Brest (occitan et français)</i>	hopala 11
Yifu He : <i>L'homme et la tempête (Bretagne / chinois et français)</i>	hopala 11
Zirek : <i>Pense que (Marie-Noëlle Perriaud* R.III.2)</i>	hopala 16 (Kurdes)

II. DÉBATS / ESSAIS / ÉTUDES /

II.1 Anthropologie et identité

Broudic Jean-Yves : <i>Fest-noz, fest-deiz : danse de l'être</i>	hopala 3
Caraës Didier : <i>Le Bal des célibataires, de Pierre Bourdieu (Impr.)</i>	hopala 12
Carrere Ximun : <i>D'Aldudarrak Bideo à Kanaldude (télévision)</i>	hopala 18 (Basques)
Castan Félix : <i>Pas de nation sans pluralité</i>	hopala 7
Chartier Erwann : <i>Quand les Gallois se rassemblent : l'Eisteddfod</i>	hopala 24 (p. Galles)
Chérel Jacques : <i>À propos du Festival Interceltique de Lorient</i>	hopala 8
Coq Guy : <i>La laïcité, principe universel</i>	hopala 22
Cortella Manuel : <i>Chaînes – Vie et mort du travailleur à la chaîne</i>	hopala 9
<i>Les Pen sardin de Douarnenez (Vu)</i>	hopala 9
Delbos Geneviève : <i>L'homme en son jardin</i>	hopala 11
Demeuré-Vallée Christian : <i>Pour en finir avec les vieux débats</i>	hopala 5
<i>Rencontres Identités et Démocratie : un premier regard</i>	hopala 12
Denebed Yann : <i>Le petit jacobin illustré (1) (abécédaire)</i>	hopala 2
<i>Le petit jacobin illustré (2) (abécédaire)</i>	hopala 3
Denez Per : <i>Droit de réponse (Françoise Morvan* R.II.1)</i>	hopala 14
Denis Michel : <i>Les drapeaux ne sont pas des icônes (Gwenn ha Du)</i>	hopala 1
Divard Ronan : <i>Courrier des lecteurs (F. Morvan* R.II.1)</i>	hopala 2
Doray Philippe : <i>La Boîte noire, de Denis Robert (Impressions)</i>	hopala 13
Guéguéniat Jean : <i>Sublimation du Gwenn ha Du</i>	hopala 1
Guimard Armelle : <i>Vers une reconnaissance du paysage en Europe</i>	hopala 5
Guyonvarc'h Christian : <i>Gwenn ha Du, un symbole à partager</i>	hopala 1
<i>Courrier des lecteurs (Françoise Morvan* R.II.1)</i>	hopala 14
Hervé Edmond : <i>Le premier centre culturel islamique rennais (entret.)</i>	hopala 21
hopala ! : <i>Courrier des lecteurs (réponse à Denis Rigal* R.II.1)</i>	hopala 3
Isenberg Léonard : <i>L'impératif culturel (éducation aux États-Unis)</i>	hopala 3
Jaouen Guy : <i>Éducation, culture et jeux traditionnels</i>	hopala 15
Jardin Yves : <i>Courrier des lecteurs (F. Morvan* R.II.1)</i>	hopala 2
Laurent-Catrice Nicole : <i>Courrier des lecteurs</i>	hopala 5
Le Borgne Hervé : <i>Courrier des lecteurs (F. Morvan* R.II.1)</i>	hopala 2
Le Boulanger Jean-Michel : <i>Réflexion sur l'identité de la Bretagne</i>	hopala 3
Le Disez Jean-Yves : <i>Avertissement (éditorial)</i>	Noir/blanc
<i>Mes filles expliquées à la République</i>	Noir/blanc

<i>De noir/blanc à hopala ! (éditorial)</i>	hopala 1
<i>Courrier des lecteurs (réponse à Erwan Vallerie* R.II.1)</i>	hopala 1
<i>Chassés-croisés entre mythe et réalités (éditorial)</i>	hopala 2
<i>Débatre (éditorial)</i>	hopala 3
<i>hopala ! an deux (éditorial)</i>	hopala 4
<i>Courrier des lecteurs (réponse à N.-L. Catrice* R.II.1)</i>	hopala 5
<i>Les derniers jacobins (?) (éditorial)</i>	hopala 11
Le Coadic Ronan : <i>Ce que m'inspire le Gwenn ha Du</i>	hopala 1
<i>L'identité, on la produit plus qu'on ne la reproduit (entretien)</i>	hopala 3
Le Goff Jacques : <i>La laïcité comme art de vivre</i>	hopala 21
Le Guen Marion : <i>Le clown et la pédagogie de la libération (entret.)</i>	hopala 21
Leprohon Ronan : <i>Mon drapeau (Gwenn ha Du)</i>	hopala 1
Lincolin Andrew : <i>... Mister Taylor et Madame France</i>	Noir/blanc
<i>La Bretagne, la France, l'Europe</i>	hopala 5
Loueslati Mohammed : <i>Propos sur l'hospitalité (entretien)</i>	hopala 17
Malaurie Jean : <i>Hommage à Pierre-Jakez Hélias</i>	hopala 15
Megdiche Cyrille : <i>Une pratique culturelle, sortir au restaurant</i>	hopala 7
Milin Rozenn : <i>Du rêve à la réalité (entretien, TV Breiz)</i>	hopala 5
Morvan Françoise : <i>Blanche hermine, noir drapeau</i>	hopala 1
<i>Courrier des lecteurs (cf. Blanche hermine, noir drapeau)</i>	hopala 3
<i>Droit de réponse (G. Premel* R.II.1)</i>	hopala 14
<i>Droit de réponse (G. Premel* R.II.1)</i>	hopala 15
Nerrière Aristide : <i>La Corse à cœur ouvert</i>	hopala 1 (Corse)
Perez Roger : <i>Le Vieux-Marché, un espace d'hospitalité</i>	hopala 17
Poignant Bernard : <i>Un signe de reconnaissance (Gwenn ha Du)</i>	hopala 1
Prémel Gérard : <i>De la singularité comme clé de l'universalité</i>	hopala 10
<i>Le monde comme je... (Françoise Morvan* R.II.1)</i>	hopala 13
<i>Droit de réponse (Françoise Morvan* R.II.1)</i>	hopala 14
<i>Revue Cosmopolitiques – Cette violence qui nous tient (Impr.)</i>	hopala 16
<i>Petit précis de révolte élémentaire, d'Anne Carpentier (Impr.)</i>	hopala 16
<i>Brève rencontre à Arcangues</i>	hopala 18 (Basques)
Prungnaud D. : <i>Éducation et jeux traditionnels, par la FALSAB (Impr.)</i>	hopala 8
Rigal Denis : <i>Courrier des lecteurs (F. Morvan* R.II.1)</i>	hopala 3
Rostain Michel : <i>Mais comment puis-je être breton ?</i>	hopala 6
Vallerie Erwan : <i>Courrier des lecteurs (Jean-Yves Le Disez* R.II.1)</i>	hopala 1
Vanhoutte Jean-Marc : <i>Cafés d'aujourd'hui (J.-F. Chauchard* R.III.2) ...</i>	hopala 7
Vazel Annette : <i>L'association Rien sans elles (entretien)</i>	hopala 8

II.2 Socio-linguistique et identité

Ar C'hozh Armelle : <i>Les filières de l'enseignement du breton</i>	hopala 21
Ar Mogn Ollier : <i>Ya d'ar brezhoneg (Ofis ar Brezhoneg)</i>	hopala 12
Blau Joyce : <i>Zimanê kurdî, la langue kurde (entretien)</i>	hopala 16 (Kurdes)

Bodenes Katia : <i>Perdre le fil... (langue bretonne)</i>	hopala 23
Caraës Didier : <i>Euskararen jarraipena III (langue basque)</i>	hopala 18 (Basques)
suivi de <i>Les langues régionales dans la statistique publique française</i>	
<i>La montagne des langues</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
<i>Skol Diwan Pariz, l'antidétérministe (reportage)</i>	hopala 21
Cortella Manuel : <i>Mireille Robin, traductrice (Vu)</i>	hopala 17
Courthiade Marcel : <i>Rromani chib, langue et histoire (entretien)</i>	hopala 14 (Rroms)
Demeuré-Vallée Christian : <i>Langue et identité en mutation</i>	hopala 24 (p. Galles)
Eales Roy : <i>Le retour du breton à l'UFR de langues de Nantes</i>	hopala 19
Gillaerts Paul : <i>Identité et standardisation en Flandre</i>	hopala 10 (Flandre)
Guéguen Henri : <i>Un diaoul a bistig (breton / français)</i>	hopala 15
Hellegouarc'h Anne : <i>Cool Cymru : un nouveau pays de Galles</i>	hopala 24
Kervern Anne-Marie : <i>Quêteurs de mémoire en Finistère</i>	hopala 22
<i>Quêteurs et passeurs de mémoire : un bonheur partagé</i>	hopala 24
Le Disez Jean-Yves : <i>Traduction et décentrement</i>	hopala 8
Marot Jean : <i>Quelle langue bretonne pour les mathématiques ?</i>	hopala 7
Ménard Martial : <i>À propos du dictionnaire de breton d'An Here</i>	hopala 11
Nadeau Claude : <i>Désir de langue, langues du désir</i>	hopala 16
Plourin Jean-Yves : <i>Le cheval et la langue bretonne</i>	hopala 21
Prémel Gérard : <i>On n'était pas privés de dessert, collectif (Impr.)</i>	hopala 9
<i>Parlons (du) breton (Vu)</i>	hopala 11
<i>Éditorial (langue bretonne)</i>	hopala 24
Robin Jean-Dominique : <i>Enseignement des mathématiques en breton</i>	hopala 9
Rogliano Agnès : <i>De chair et de sève (végétal et imaginaire corses)</i>	hopala 1 (Corse)
Schwengler Bernard : <i>L'alsacien et l'allemand</i>	hopala 4 (Alsace)
Thomas Ned : <i>Langues minoritaires d'Europe et médias</i>	hopala 5
Tsaroieva Mariel : <i>La singularité des langues caucasiennes (entret.)</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
Van Doorslaer Luc : <i>Grandeur des petits, petitesse des grands</i>	hopala 10 (Flandre)

II.3 Histoire et géopolitique

AFPS (José, Vinz et François) : <i>Lettre de Palestine</i>	hopala 25
Alle Gérard : <i>L'Europe sera belge ou ne sera pas (Vu)</i>	hopala 18
<i>Un prince breton pour le Monténégro (Douarnenez 2006)</i>	hopala 24
<i>Babel Ouest en route vers le Caucase</i>	hopala 25
Bamya Majed : <i>La journée de la Terre</i>	hopala 22 (Palestine)
Bihan Herve : <i>Le conte archaïque Kulhwch ac Olwen</i>	hopala 25
<i>E koun Gwenael An Dug</i>	hopala 25
Bouthillon Fabrice : <i>À propos du Principe d'Inceltitude (entretien)</i>	hopala 1
<i>Le Principe d'Inceltitude (cf. L'Épître aux Galates)</i>	Hors série 1
Cévaër Jean : <i>Courrier des lecteurs (cf. laïcité hopala! 21)</i>	hopala 23
Chartier Erwan : <i>Les Armoricains avant la conquête romaine</i>	hopala 25
Combout Paolig : <i>Laïcité à la française et diversité culturelle</i>	hopala 21

Conan Claudine : <i>Les études celtiques en Amérique du Nord</i>	hopala 25
Conseil national de la résistance : <i>60^e anniversaire</i>	hopala 17
Cortella Manuel : <i>De Saint-Malo à Vukovar (Vu)</i>	hopala 14
Courthiade Marcel, Djuric Rajko, Famulson Wiktor, Scuka Emil :	hopala 14 (Rroms)
<i>Mémorandum de l'Union rromani internationale</i>	
Coutelle Alain : <i>Le premier récit de la création dans la Bible</i>	hopala 6
Délégation rennaise Kurdistan : <i>Ceux de Karapinar</i>	hopala 16 (Kurdes)
Denis Michel : <i>Les quatre temps de la démocratie bretonne</i>	hopala 4
Dugalès Nathalie : <i>Cymru : quelques repères historiques</i>	hopala 24 (p. Galles)
Fauchard Liam : <i>Angleterre – pays celtiques : autonomies croisées</i>	hopala 4
Faruk Doru Eyyup : <i>Les droits des Kurdes</i>	hopala 16 (Kurdes)
Gordon Léon : <i>Courrier des lecteurs (cf. Palestine hopala! 22)</i>	hopala 23
Guillou Anne : <i>Figures féminines de Bretagne</i>	hopala 8
Gury Jacques : <i>Émile Masson au pays de Galles</i>	hopala 25
hopala ! : <i>Ruslan Arsanoukaev et les pétroglyphes tchéchéniens</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
<i>Tchéchénie : solidarité bretonne</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
<i>Le village d'Emmaüs ou la mémoire des lieux</i>	hopala 22 (Palestine)
<i>Solidarité renno-palestinienne</i>	hopala 22 (Palestine)
<i>La Bretagne et les rumeurs du monde (G. Alle* R.II.3 et AFPS* R.II.3)</i> ...	hopala 25
Jarnoux P. : <i>Nationalistes bretons sous l'Occupation, de K. Hamon</i>	hopala 7
<i>À propos de La Question bretonne</i>	hopala 13
Kervern A.-M. : <i>Les Paradoxes de la Bretagne, de J. Ollivro (Impr.)</i>	hopala 21
Lambert Pierre-Yves : <i>Pourquoi des « études celtiques » ?</i>	hopala 25
Laurent Donatien : <i>La « Gwerz des Sept Saints dormants »</i>	hopala 17
<i>Le Barzaz-Breiz et le calendrier celtique</i>	hopala 25
Laurent Loeiz : <i>Avant la rupture</i>	hopala 19
Le Briéro Sébastien : <i>Bretagne, démocratie et catastrophes</i>	hopala 4
Le Disez Jean-Yves : <i>Parler aussi des trains qui arrivent... (éditorial)</i>	hopala 8
<i>Détruire, disent-ils (éditorial)</i>	hopala 9
Lekunberri Terexa : <i>Euskal Herria, le pays de la langue basque</i>	hopala 18 (Basques)
Le Touze Jean-Yves : <i>Courrier des lecteurs (J. Rio* R.II.3)</i>	hopala 3
Lincoln Andrew : <i>Écosse et pays de Galles (dévolution)</i>	hopala 2
Loueslati Mohammed : <i>L'islam, religion oubliée de la loi de 1905</i>	hopala 21
Massignon Geneviève : <i>Le culte des Sept Saints dormants d'Éphèse</i>	hopala 17
Massignon Louis : <i>Le Coran</i>	hopala 17
suivi de <i>Les dix-huit versets de la 18^e sourate</i>	
Matthews Paul : <i>Face à la bombe climatique, Al Gore</i>	hopala 25
Matthews Paul et Bergé Bleuenn : <i>Fragments de témoignages</i>	hopala 22 (Palestine)
Merdignac Bernard : <i>Les saints bretons</i>	hopala 25
Mile Saimir : <i>L'Europe élargie – une chance pour les Rroms ?</i>	hopala 14 (Rroms)
Monnier Jean-Jacques : <i>Un maquis breton dans les Bagadoù Stourm</i>	hopala 7
Monot Alain-Gabriel : <i>Les Voix d'Yves Pennec, de N. Bernard (Impr.)</i>	hopala 19
Morgan Enid R. : <i>Une société réconciliée... (religion et dévolution)</i>	hopala 2
Morvannou Fañch : <i>Utopie et Bretagne</i>	hopala 7

Mouton Jacques-Yves : « <i>Al Liamm</i> » et <i>l'apport sioniste</i>	hopala 19
« <i>Al Liamm</i> » et <i>l'exemple catalan</i>	hopala 25
Parti social-démocrate de Russie : <i>Programme politique (1905)</i>	hopala 23
Penryn Jones Angharad : <i>Mondialisation et fin de la diversité</i>	hopala 10
Péron René : <i>L'Histoire trouée, dirigé par C. Coquio (Impressions)</i>	hopala 18
Prémel Gérard : <i>Communautés fraternelles (éditorial)</i>	hopala 14
<i>Ar Falz n° 87 (Impressions)</i>	hopala 15
<i>Le combat pour la liberté et la beauté (les Kurdes / éditorial)</i>	hopala 16
<i>Anniversaires (Pèlerinage des Sept Saints / éditorial)</i>	hopala 17
<i>En temps réel et en vrai grandeur (éditorial)</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
<i>Laïcité et hospitalité</i>	hopala 21
<i>Mahmoud Darwich* : à quand le prix Nobel ? R.I.2.a</i>	hopala 22 (Palestine)
<i>Figures du palestinien, d'Élias Sanbar (Impressions)</i>	hopala 22
<i>Les ennemis complémentaires, de G. Tillion (Impressions)</i>	hopala 23
Rio Joseph : <i>Extravagante celtitude ! (1)</i>	hopala 1
<i>Extravagante celtitude ! (2)</i>	hopala 2
<i>Courrier des lecteurs (réponse à Michel Tréguer* R.II.3)</i>	hopala 3
Rogliano Jean-Claude : <i>Quand le chant se fait mémoire</i>	hopala 1 (Corse)
Sellin Thierry : <i>Souveraineté jacobine et nouvelles gouvernances</i>	hopala 4
Sims-Williams Patrick : <i>Le post-celtoscepticisme tel que je le vois</i>	hopala 2
Tepsaev Afty : <i>Réfugié tchéchéne à Paris (entretien)</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
Thomas Ned : <i>Planet (revue invitée)</i>	Noir/blanc (p. Galles)
<i>C'est possible (cf. dévolution)</i>	hopala 2
Thomin Jean-Pierre : <i>Hommage à Pierre-Yvon Trémel (franç. / breton)</i>	hopala 23
Tréguer Michel : <i>Courrier des lecteurs («Celtitude», de Jo Rio* R.II.3)</i>	hopala 3
Tsaroieva Mariel : <i>Amazones du Caucase : mythes et réalités</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
Tsaroieva Mariel et Prémel G. : <i>De la singularité géographique...</i>	hopala 20 (Tchéchénie)
Vallerie Erwan : <i>Suite du dossier «Laïcité» (hopala! 20)</i>	hopala 22
<i>Jean Moulin* et la Bretagne R.III.1</i>	hopala 25

II.4 Esthétique (arts plastiques, musique, cinéma)

Ar Vro Bagan : <i>Pezhiou Farsus (breton / français)</i>	hopala 20
Bansard Jean-Luc : <i>À propos de «Retour à Haïfa»</i>	hopala 22 (Palestine)
Blottière-Derrien Sylvie : <i>Francis Pellerin* R.III.1</i>	hopala 20
Bracaval Bertrand : <i>Salut Patrice (hommage)</i>	hopala 18
Buhler Rosine : <i>Des vagues à l'âme (Mériot P.* R.III.1)</i>	hopala 24
Burel Paul : <i>L'iconoclaste tranquille (Nono* R.III.1)</i>	hopala 23
Caraës Didier : <i>Éloge de l'amour – cinéma bourgeois</i>	hopala 9
<i>Brest R.I.P. (Magadur G.* R.III.1)</i>	hopala 11
<i>Festival de Douarnenez 2002 : les films</i>	hopala 12
<i>Festival de Douarnenez 2003 : Kurdistan (Vu)</i>	hopala 15
Cinéastes israéliens : <i>Appel solidaire aux cinéastes palestiniens</i>	hopala 24

Cortella Manuel : <i>Gorazde, BD de Joe Sacco (Impressions)</i>	hopala 10
<i>Autopsie d'un suicide, docu. d'É. Monami et A. Lejeune (Vu)</i>	hopala 10
<i>Festival de Douarnenez 2002 : les films</i>	hopala 12
Delavallade Olivier : <i>Rencontre avec un artiste engagé (Bazaine* R.III.1)</i> ...	hopala 13
Dilasser Maurice : <i>Bazaine* R.III.1</i>	hopala 13
Doray Philippe : <i>Zapito à Douarnenez (Festival de cinéma 2005)</i>	hopala 21
Géréec Hervé : <i>Petite histoire de l'écriture latine (typographie)</i>	hopala 11
Hameury François : <i>Sculpture, RMI et politiques artistiques (entretien)</i>	hopala 12
Jézéquel Hervé : <i>L'exposition L'île Carn (entretien)</i>	hopala 13
Kemener Yann-Fañch : <i>Le son, le sens et la raison (entretien)</i>	hopala 17
Kervern Anne-Marie : <i>Le cinéma américain et le débat sur l'identité</i>	hopala 8
<i>À propos d'«Illumination» de Pascale Breton</i>	hopala 17
Kloareg Brigitte : <i>La force vive qui chante</i>	hopala 24 (p. Galles)
Le Bihan René : <i>Jean Bazaine*, à redécouvrir R.III.1</i>	hopala 13
Le Brigand Michel : <i>Le slam : l'invention d'une nouvelle forme ?</i>	hopala 24
Le Cleac'h Jean-Luc : <i>Les Stèles de Geneviève Asse</i>	hopala 24
Le Disez Jean-Yves : <i>Intimité publique : le monde de Roland Becker</i>	hopala 12
Le Henaff Fañch : <i>Typographie et société (entretien)</i>	hopala 11
Le Meur Yann : <i>La démarche personnelle du sonneur (entretien)</i>	hopala 15
Lloyd-Morgan Ceridwen : <i>Gwen John, artiste galloise en Bretagne</i>	hopala 17
Moalic Erwan : <i>Pédagogie du désaccord à Douarnenez (entretien)</i>	hopala 12
Nedelec Jean-Pierre : <i>L'Ethnono (Nono* R.III.1)</i>	hopala 23
Orveillon Yann : <i>Yves Tanguy, livre collectif (Vu)</i>	hopala 13
Péron René : <i>Sciences et légendes de l'île Carn (exposition)</i>	hopala 13
Prémel Gérard : <i>Les Seiz Breur (exposition)</i>	hopala 7
<i>Mais que fait au juste Élisabeth Boëlle* ? R.III.1</i>	hopala 14
<i>Sonneur, de Yann Le Meur* R.I.2.c (Impressions)</i>	hopala 15
<i>Exposition sur Louis Delachenal, céramiste (Vu)</i>	hopala 17
<i>Les tentes de Douarnenez (Festival 2005)</i>	hopala 21
<i>Les peintures de Nathalie Léonard (Vu)</i>	hopala 23
<i>Voyages et rencontres à Douarnenez (Festival 2006)</i>	hopala 24
<i>Exposition les Cours d'écoles de Laurence Garçette (Vu)</i>	hopala 25
Prémel G. et Heurtel J. : <i>La triangulation de la lumière</i>	hopala 12
(Bracaval Bertrand* R.III.1)	
Rannou Pascal : <i>Réflexions sur les « Vieilles charrues »</i>	hopala 23
Riou Liliane : <i>Les artistes bretons face à l'engagement</i>	hopala 13
<i>Jackson Pollock, des yeux dans la chaleur</i>	hopala 15
<i>Entre collage et décollage, deux Bretons novateurs</i>	hopala 18
<i>Les fontaines de Daniel Spoerri (Vu)</i>	hopala 19
Sendon M. et Canal X. L. S. : <i>Virxilio Vieitez, photographe gallicien</i>	hopala 2 (Galice)
Souquet Sophie : <i>Gildas Jaffrennou (hommage)</i>	hopala 6
Tenaud Mari-José : <i>Clotilde retrouvée (cf. Clotilde Vautier / Vu)</i>	hopala 18
Ungerer Tomi : <i>Son parcours, ses livres, l'Alsace (entretien)</i>	hopala 4 (Alsace)

III. ARTS PLASTIQUES

III.1 Artistes invités

André Jean-Yves : <i>Eaux-fortes, affiches / texte de Jean-Claude Petton</i>	hopala 2
Batniji Taysir : <i>Installations et peintures / texte de présentation</i>	hopala 22 (Palestine)
Bazaine* Jean : <i>Dessins / Hommages R.II.4</i>	hopala 13
Boëlle Élizabeth : <i>Installations / Texte (Prémel G.* R.II.4)</i>	hopala 14
Bracaval Bertrand : <i>Gravures, sérigraphies, techniques mixtes /</i>	hopala 12
<i>Texte (Prémel G.* R.II.4)</i>	
Brault Éric : <i>Dessins, crayon, lavis, pastel /</i>	hopala 16
<i>Textes (Droguet H.* R.I.2.a)</i>	
Briand-Picard Claude : <i>Sculpture, matériaux contemporains /</i>	hopala 3
<i>Texte de Michel Dugué</i>	
Caroff Vonnick : <i>Corps et espaces, peintures /</i>	hopala 15
<i>Citations de Jean-Pierre Abraham</i>	
Denis Catherine : <i>Calligraphies / texte de l'artiste</i>	hopala 10
Dilasser François : <i>Mains, Régentes, Planètes... dessins et peintures /</i>	hopala 18
<i>Citations d'Antoinette Dilasser</i>	
Hsiu-Chin Chu : <i>Calligraphies</i>	hopala 5
Lauté Bernard-Marie : <i>Peintures, paysages</i>	Noir/blanc
Le Braz Michèle : <i>Photographies / Texte de l'artiste</i>	hopala 8
Le Dilosker Geneviève : <i>Dessins, encre, crayon, rouleaux / Poème</i>	hopala 9
Le Meur Maurice : <i>Sculpture, ardoise / Poème de Patrick Hervé</i>	hopala 6
Magadur Gwenaëlle : <i>La ligne bleue, dessins à l'encre</i>	hopala 11
Mériot Patrice : <i>Collages / Texte (Buhler R.* R.II.4)</i>	hopala 24
Monier Guirec : <i>Photographies / Texte de l'artiste</i>	hopala 17
Moulin Jean : <i>Dessins, gravures (Vallerie E.* R.II.3)</i>	hopala 25
Nono* : <i>Dessins de presse / Textes R.II.4</i>	hopala 23
Pellerin Francis : <i>Sculptures et dessins /</i>	hopala 20
<i>Texte (Blottière-Derrien S.* R.II.4)</i>	
Péron Yves-Marie : <i>Acryliques</i>	hopala 7
Plusquellec Yves : <i>Linogravures / Texte de l'artiste</i>	hopala 1
Ronco Antoine : <i>Intérieurs, dessins / Texte de l'artiste</i>	hopala 19
Sumkay Jim : <i>Photographies (Côtes d'Armor...) / Texte d'Éric Prémel</i>	hopala 21
Thaéron Jean-Paul : <i>Dessins à l'encre / Texte de l'artiste</i>	hopala 4
Art contemporain en Bretagne	hopala 13
<i>Baillet Jean-Pierre : Techniques mixtes / texte</i>	
<i>Guillot Samuel : Vous êtes ici, œuvre multimédia / texte</i>	
<i>Le Braz Michèle : Temps de chien pour la photographie / texte</i>	
<i>Lemée Jean-Philippe : Le Mont-Saint-Michel... sérigraphie / texte</i>	
<i>Léonard Nathalie : Peinture / texte</i>	
<i>Mémin Maya : Palais (centre) / Chine, Han / Longévité, frottage / texte</i>	

Pennec Jean-Yves : Peintures / texte

Thamin Michel : Homolithiques H 245–H 249... sculptures / texte

Toublanc Christian : Céramiques / texte

Villégé Jacques : Métro Belleville (Combas), collage / texte

III.2 Illustrateurs

Biget Denis : <i>Arrêt sur image (Biget D.* R.I.2.c)</i>	hopala 17
Blaise Jean-Pierre : <i>Lavis (Cousin O.* R.I.2.a)</i>	hopala 18
Borgeaud Julie : <i>Pèlerinage des Saintes-Marie-de-la-Mer (vidéo)</i>	hopala 14 (Roms)
Bregardis Th. et Prié G. : <i>photos Microelectronics (hopala* R.I.2.c)</i>	hopala 19
Chauchard J.-F. : <i>photos du Drennec (Chauchard J.-F.* R.I.2.c)</i>	hopala 25
Cortella Manuel : <i>Illustrations de la nouvelle d'avel Enora* R.I.2.b</i>	hopala 7
<i>Illustrations pour Delbos Geneviève* R.II.1</i>	hopala 11
<i>Dessins de Brest et Landerneau (Kervern A.* R.I.2.a)</i>	hopala 16
<i>Couverture</i>	H S 2 : Poésie
<i>Illustrations et couverture</i>	H S 3 : ex-Yougoslavie
Courtault Pierre : <i>Carnets indiens, photos (Courtault P.* R.I.2.c)</i>	hopala 12
Faujour Jacques : <i>photos (Guillou A.* R.I.2.c)</i>	hopala 14
Gaba Amadou : <i>Sténopés à Pontanézen (Buisson V.* R.I.2.c)</i>	hopala 21
Gaudelette Emmanuel : <i>Photographies du dossier Les Roms</i>	hopala 14 (Roms)
Gens de mer et de terre : <i>Photo (Prémel G.* R.I.2.c)</i>	hopala 15
Jacq Angèle : <i>photos (Jacq Angèle* R.I.2.c)</i>	hopala 23
Jézéquel Pierre : <i>Photos : couverture et illustr. pour Robin J.-D.* R.II.2</i>	hopala 9
Langlois Maurice : <i>Photographies du dossier Poésie gallèse</i>	hopala 12
Le Braz Michèle : <i>Photo (Le Disez J.-Y* R.I.2.c)</i>	hopala 16
Le Ny Gaël : <i>Photographies du dossier kurde</i>	hopala 16 (Kurdes)
Lucas Jacques : <i>Photos (Lucas Marie-France* R.I.2.a)</i>	hopala 20
Marion Yves : <i>Salut Jean-Pierre (textes/ dessins pour J.-P. Abraham)</i>	hopala 15
Mémin Maya : <i>Dessin (& Mémin Maya : chronique)</i>	hopala 15
Montserrat Ricardo : <i>Photos d'archive (Montserrat R.* R.I.2.c)</i>	hopala 20
Motte Patrice : <i>Photos du dossier «Femmes de Bretagne»</i>	hopala 8
Poirier Mikaël : <i>Photographies du Pèlerinage des Sept Saints</i>	hopala 17
Perriaud Marie-Noëlle : <i>Illustration (Zirek* R.I.2.a)</i>	hopala 16 (Kurdes)
Peuple et culture-Brest et Oscura : <i>Sténopés photographiques</i>	hopala 11
Quéré Gabriel : <i>Photos : couverture et illustr. pour Hervé Bellec* R.I.2.b</i> ... hopala 7	
<i>Photo d'Ukraine 1 (Quéré Gabriel* R.I.2.c)</i>	hopala 9
<i>Photo d'Ukraine 2 (Quéré Gabriel* R.I.2.c)</i>	hopala 10
<i>Xavier Grall 1 (Quéré Gabriel* R.I.2.c)</i>	hopala 12
<i>Photo de Xavier Grall 2 (Xavier Grall* R.I.2.c)</i>	hopala 17
<i>Photo de Jésus (& Cortella M.* R.I.2.c)</i>	hopala 19

IV. CULTURES INVITÉES

- Pays de Galles** : *Revue invitée (Planet), nouvelle et poésie* Noir/blanc
- Corse** : *Littérature (essai), chant, mémoire et chroniques*..... hopala 1
- Galice** : *Langue galicienne, littérature féminine (essai), poésie* hopala 2
et photographie
- Alsace** : *Littérature (essai), entretien (T. Ungerer), langue alsacienne* hopala 4
et poésie
- Flandre** : *Sociolinguistique et histoire* hopala 10
- Les Rroms** : *Histoire, langue rromani, mémoire du génocide*, hopala 14
les Rroms et l'Europe, poésie, témoignages et photographie
- Les Kurdes** : *Droits des Kurdes, histoire, solidarité britto-kurde*, hopala 16
langues, littérature orale (essai), poésie, photographie
- Les Basques** : *Sociolinguistique, histoire de la littérature* hopala 18
et de la langue, télévision, poésies et témoignages
- Tchéchénie** : *Histoire et archéologie, géopolitique, anthropologie*, hopala 20
linguistique, poésie, témoignages et nouvelles
- Jeunes voix d'ex-Yougoslavie** : *Présentation de Mireille Robin*, Hors série n° 3
nouvelles et poésies contemporaines traduites du serbo-croate
- Palestine** : *Histoire, géopolitique, théâtre, littérature, (de Darwich* hopala 22
à la jeune génération), témoignages, et artiste invité
- Pays de Galles** : *histoire, langues, identité, poésie, témoignages* hopala 24

Principales traductions :

Dans la liste ci-dessous, la langue indiquée entre parenthèses est la langue traduite.

- poèmes de Twm Morris (Noir / Blanc) : Jean-Yves Le Dizez et Carys Lewis (anglais et gallois).
- poèmes de Paula Meehan (Noir / Blanc) : Denis Rigal (anglais).
- haïku de Ban'ya Natsuishi (japonais) et Fañch Peru (breton) (n° 1) : Alain Kervern.
- texte d'Angharad Penrhyn Jones (n° 10) : cours de Traductologie de la maîtrise d'anglais de l'UBO-Brest (anglais).
- certains poèmes de Youenn Gwernig, Tudual Huon et Yann-Ber Piriou, dossier Langue bretonne (n° 10) : Annaïg Renault (breton).
- poème de Rajko Djuric (n° 14) : Mireille Robin (serbo-croate).
- proverbes rroms traduits vers le breton (n° 14) : Ofis ar brezhoneg (français).
- poèmes du dossier Les Kurdes (n° 16) : Gérard Chaliand (kurde).
- poème d'Alla Doudaieva (n° 20) : Anne-Marie Tassis-Botton (russe).
- poèmes bulgares (n° 21) : Anélia Véléva (bulgare).
- poèmes du dossier Palestine (n° 22) : Esam Dana (arabe).
- poèmes du dossier pays de Galles (n° 24) : Ève Lerner (anglais).
- texte de Ban'ya Natsuishi (n° 24) : Alain Kervern (anglais).
- poèmes du hors série *Jeunes voix d'ex-Yougoslavie* (hors série n°3) : Mireille Robin (serbocroate).
- certains poèmes de Youenn Gwernig, Tudual Huon et Yann-Ber Piriou (hors série n° 2 *Poésie contemporaine de langue bretonne et de langue gallèse*) : Annaïg Renault (breton).